

R. GOSCINNY - A. UDERZO

Asterix auf boarisch 1

scanned by MuschelSchubser

MUNDART

Buach 9

Auf geht's zu de Gotn!

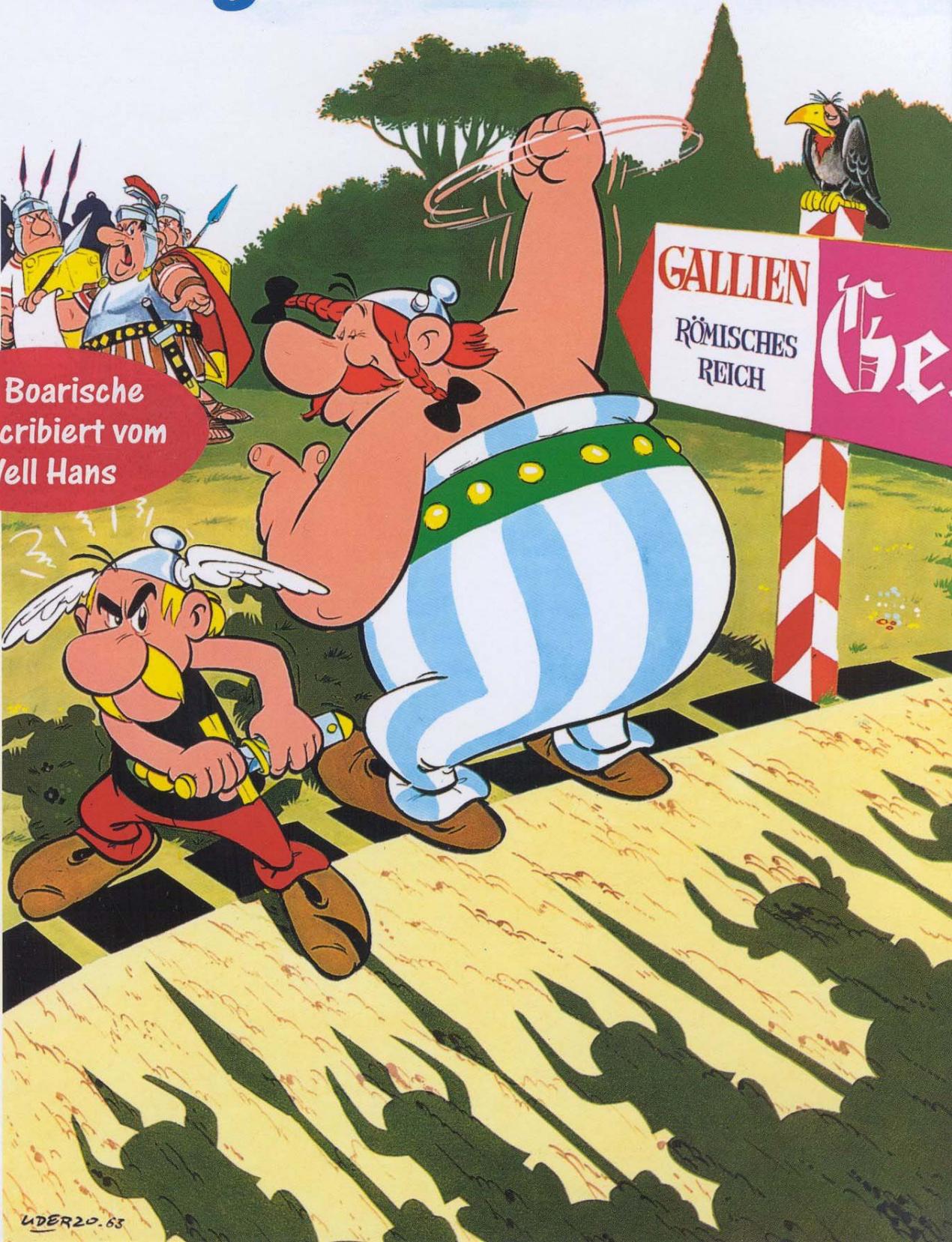
Gschriebn vom
Goscinny

Zeichnet vom
Uderzo

In's Boarische
transcribert vom
Well Hans

GALLIEN
RÖMISCHES
REICH

Ge.



DA GOSCINNY UND DA UDERZO
LEGN AS NEINTE MUNDART-BÜACHAL
VOM ASTERIX VOR

Asterix

Auf geht's zu de Gotn!

Gschriebn vom Goscinny Zeichnet vom Uderzo

scanned by MuschelSchubser



Asterix auf boarisch



Kloans Glossarium

aa = auch
a = ein (unbestimmter Artikel)
andare = andere
andan, de = die anderen
anda, da = der andere
an = einen
as = das
auffi = hinauf
aufmischn = verprügeln
Aus, Äpf, Amen = Schluß
Baam = Baum
Boandlkramer = Gevatter Tod
Bockfotzn = kräftigere Ohrfeige
Buid(l) = Bild
d' = die
da = der
dakemma = niedergeschlagen
dappig = dumm
dawei = derweil, währenddessen
de = die (Einzahl und und Mehrzahl)
der wo = der, welcher
dischkriern = diskutieren
Ditschi = Hut
Durchanand = Durcheinander
Dusl = Glück
eahm = ihm
eahnare = ihre
eahna = ihnen
eikastln = einsperren

es = ihr (2. Person Plural)
foisch = falsch
Freind = Freund
Fußdappara = Fußstapfen, Fußspuren
Gfoin = Gefallen
gfrein = freuen
Gnack = Genick
Greazeigs = Gemüse, Grünzeug
gwappit = beschlagen
Haaferl = Topf, Hafen
hau ma = haun wir
heit = heute
hoam = heim
Hoif da God! = Helf dir Gott!
hoitn = halten
hom = haben
Hyroglihn = unleserliche, fremde Schrift
Kraxl = Kraxe, Trage
Kraxl obschlogn = Rücken krummschlagen
Krischperl = schmächtiger Mensch, der keinen Schatten wirft
laaffa = laufen
Leit = Leute
Loamsiada = Leimsieder (langweiliger Mensch)
Mai = Maul, Mund
Moar = Chef, Bürgermeister
moi = Mal
oamoi = einmal
Pfüagodiadl = Abschiedslied
praatzln = hereinlegen

Weita geht's auf Seite 49!

Erschte Auflag 1997
DELTA VALAG GMBH
70146 Stuttgart
Ausm Französischn s' erste Moi ins Hochdeutsche übasetzt von da Magisterin
Penndorf Gudrun
Ins Boarische übatrogn vom Well Hans
Höchstes Beratungsgremium: Well Stofferl und Michal und Drexler Toni
Frängisch Berater: Fuchs Wolfgang und Oberth Hias
Redaktionelle Betreuung: da Fuchs Wolfgang
Oberchef im Lektorat: da Walz Michi
Zwoata Chef im Lektorat: da Tempel Schorsch

Schee gschrriebn vom Klotzbücher Haggi
Gstoit vom Berger Woifgang
Hergstoit vom Jakob Andi und da Borie Agnes
Titl vom Original: „Astérix et les Goths“
© DARGAUD EDITEUR S.A., Paris 1963 - vom Goscinny und Uderzo
© DELTA VALAG GMBH, Stuttgart 1997
Druckt und verarbeitet vom Sebald Sachsendruck, Plauen
ISBN 3-7704-0474-2

Druckt auf chlorfreiem Papier.



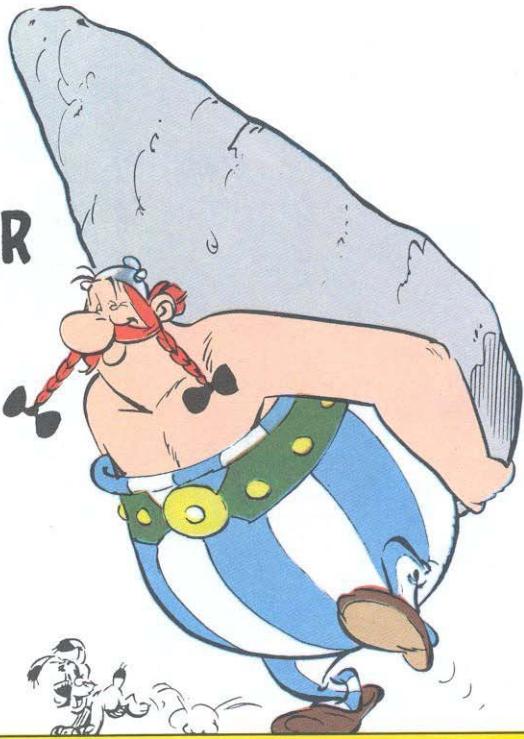
MIR SAMMA 50 VOR CHRISTUS. IN GANZ GALLIEN SAN D'RÖMER EIG'RUCKT.
IN GANZ GALLIEN? NAA, NET GANZ! OA DORF MIT DE SCHNEIDIGSTN VO
ALLE SCHNEIDIGN GALLIER SPREIZT SI EI, LASST SI NET UNTERKRIAGN
UND MACHT DE RÖMISCHN BESATZUNGSSOLDATN, DE IN EAHNERE KA-
SERNEN IN SEISDRUM, IBIDUM, DELIRIUM UND MISTRUM STATIONIERT
SAN, AS LEBN SAUSCHWAAR.



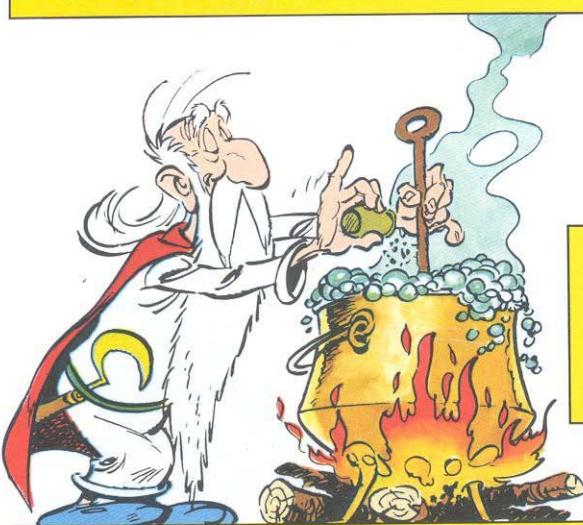
ETLICHE GALLIER

scanned by MuschelSchubser

DA ASTERIX IS OIWEI DA SCHNEIDIGSTE IN DENE GSCHICHTN.
A GWAPPITA BURSCH, GOR NET DAPPIG. IMMER WENN'S BRENZLIG
WERD IN KLOAHALUSN LIND UM KLOAHALUSN RUM, KEMMAS' ZU
EAHM, WEIL AM ASTERIX FOIT OIWEI WOS EI. SEI LINBANDIGS
SCHMOIZ KRIAGT ER VON DEM ZAUBERDOPPLBOCK VOM KLOA-
HALUSNER DRUIDN, AM MIRACULIX.



DA OBELIX IS DA FREIND VOM ASTERIX. ER IS RECHT GUAT BEINAND,
FÜHRT SEI EIGNS HINKELSTOAGGSCHAFT, MOG AM LIABSTN WIIDSALI-
BROTN LIND A ZÜNTIGE RAAFFEREI. WENN DA ASTERIX WOS VORHOT,
LASST DA OBELIX OIS' LIEGN UND STEH LIND IS DABEI. SEI HUND, DA
IDEFIX, IS MEISTNS MIT VON DA PARTIE. DEM STINKTS, WENN D'LEIT
OIWEI BAAM LIMHALUN.



MIRACULIX HOASST DA ALLSEITS RESPEKTIERTE DORFDRUID. ER
SCHNEIDT MISTLN LIND BRAUT DRAUS ALLE MÖGLICHN ZAUBER-
WASSRL ZAMM. SEI MOASTASTÜCKL IS DA ZAUBERATOR, A ZAU-
BERDOPPLBOCK, DER A NARRISCHE KRAFT GIBT. ABER ER HOT AA
NO GANZ ANDARE TRICKS AUF LAGER.



DA TROUBADIX IS A SÄNGER. ES GIBT LINTERSCHIEDLICHE ANSICHTN
ÜBER SEI TALENT: ER SOIBER MOANT, ER SINGT WIA DA PLACIDLIS
PAVAROTTIUS, ALLE ANDAN MOANAN, ER KNÖDLT WIA DA CAROLLIS
MOIKUS. WENN ER NET SINGT, KINNAN' ALLE GUAT LEIDN.



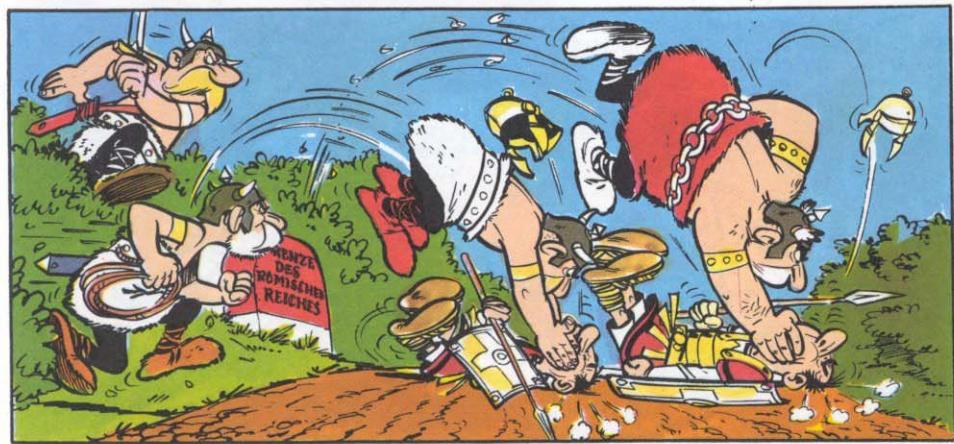
MAJESTIX HOASST DA MOAR VON DEM
DORF. A SCHNEIDIGER, TAPFERER OIDER
VETERAN. VON SEINE LEIT RESPEKTIERT,
VON SEINE GEGNER GFORCHTN. DA MA-
JESTIX SOIBA FÜRCHT BLOSS OANS:
DASS EAHM DA HIMMI AUFN BELLI FOIN
KUNNT. SEI MOTTO IS WIA DES VON AM
ANDAN TEAMCHEF 2050 JOHR SPAATA:
SCHALIGN MA MOI, NA SEHNG MA'S SCHO.



scanned by MuschelSchubser

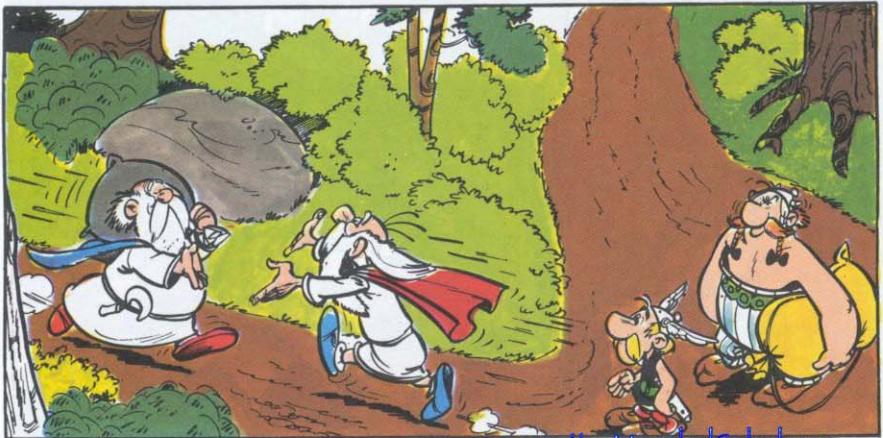


WEIT WEG, IM OSTN VO
GALLIEN, SAN ZWOA
RÖMISCHE GRENZER
AUF KONTROLLGANG...



*LAT.: IRREN IST MENSCHLICH!

WIA AN DA GRENZ' SO GSPASSIGE SACHAN PASSIERN, SAN UNSARE FREIND GROD ALUFM WEG ZUM EBERSBERGER HÖLZL...



scanned by MuschelSchubser





scanned by MuschelSchubser





AS EBERSBERGER HÖLZL IS BOID VOI
MIT FIDELE DRUIDN. MA GFREIT SI,
MA DRICKT SI...



MA SCHERZT UND HOT A MORDS GALIDI. ALLE SAN SALIGUAT DRAUF...



DANN, NOCH'M GROSSN SCHMAUS...



UND WIA DE DRUIDN GROD EAHNARE ZALIBERWASSERL ZAMMBRALIN...



...WERN'S VO NEIGERIGE AUGN BEOABCHT!

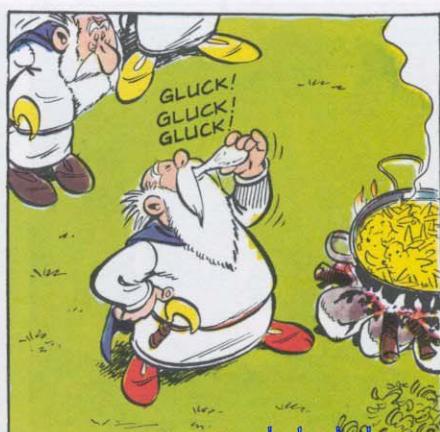




NÄCHSTER: DER DRUIDE
SPÜRNIX!

HORCHTS, ICH HOB
Ä DRÄNGGLÄ GMISCHT,
DES AAN VOLLICH
SCHMERZLUNNEMPFIND-
LICH MACHDD. PASST'S.
AAMOL OBACHT...

GLÜCK!
GLÜCK!
GLÜCK!



scanned by MuschelSchubser

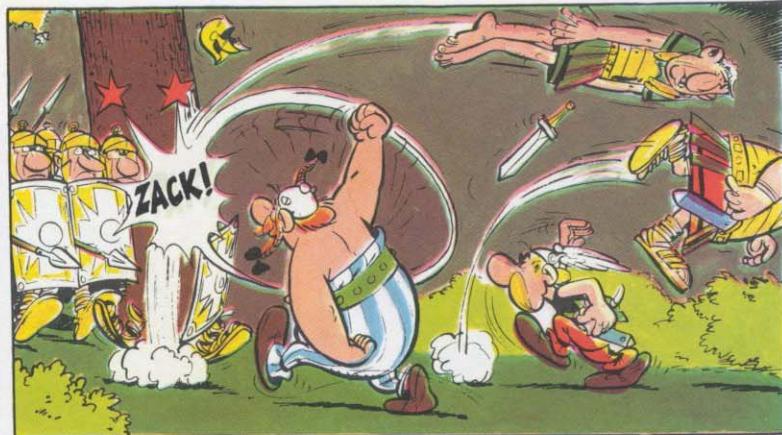




scanned by MuschelSchubser







JETZ WERD'S HINT L'ANGA OIS
WIA VORN. NET BLOSS, DASS MA
ZEIT VERLORN HOM, JETZ HOMMA
AA NO D'RÖMER IM GNACK!

IN AM NAH GLEGNA RÖ-
MERLAGER, IM ZOIT VOM
GENERAL STRATEGUS...

BEIM JUPITER! ES IST
UNGLÄUBLICH, DASS DIE-
SE BARBAREN HIER FREI
AUF RÖMISCHEM GEBIET
HERUMSPAZIEREN! WENN CA-
SAR DAS HÖRT, LASST ER UNS
DEN LÖWEN ZUM FRÜH-
STÜCK VORWERFEN!

AVE, GENERAL!
DIE PATROUILLE
IST
ZURÜCK!

IHR CHEF
SOLL REIN-
KOMMEN!

AVE, GENERAL! WIR
HABEN DIE BARBAREN-
HORDE GEFUNDEN,
ABER WIR WURDEN
GESCHLAGEN!

BESCHREIB
DIE HORDE!

EIN
DICKE
UND EIN
KLEINER!

ICH MAL' EUCH
EIN BILD VON
IHNNEN!

scannedby MuschelSchubser

LASST DAS BILD
MULTIPLIZIERN UND
VOR ORT BRINGEN!

WIR MÜSSEN DIESSE
BEIDEN GOTEN
SCHNAPPEN!

WIR WERDEN SIE AUCH
SCHNAPPEN, UND ZWAR
BALD, DAS SAGEN WIR
EUCH!

IN ALLE RICHTUNGEN
GEHT D'POST OB...



UND SCHO
BOID...

DO
KIMMT
WER!

SCHNOI!
NALUF AUFPN'
BAAM!

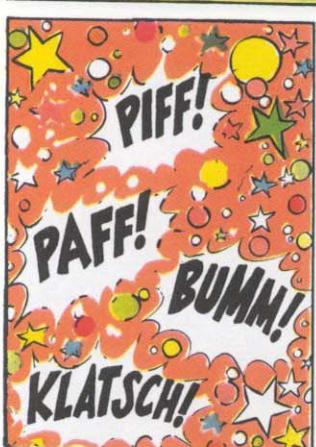
A RÖMISCHER
SOLDAT!

DER HOT AN
RENNGAUL VER-
SCHLUCKT!

SCHAIGN MA MOI,
WARUM'S EAHM GÖR
SO PRESSIERT!

JUCHUH!





scanned by MuschelSchubser

...UND MERK DA, OBELIX:
WENN MA RÖMER TREFFA,
BIST DU DA GEFREITE OBELLIS
UND I BIN DA ASTERIS. UND
SOG SCHEE: "BEIM JUPITER!"
UND "AVE!"

HIHI! IS DES
A GALIDI!

REISS DI ZAMM!
DO KEMMA
SOLDATN!

HMMMHIMI!

AVE, KAMERADEN!
HABT IHR NICHTS GESEHEN
VON DEN ZWEI
GOTEN?

AVE LIND
BEIM JUPITER...
HMMMHIMIHIHI!

HUUUAAHAAAAHAA!

?

VERZEIHT, ABER
MEIN FREUND
OBELUS IST
HEUTE SEHR
FRÖHLICH!

HUU! HUU!
HII! HI! HA! HA!
Hiihihi!

DER GLÜCK-
LICHE! DEM
MACHT'S AUCH
NOCH SPASS,
SCHRECKLICHE
GOTEN ZU SU-
CHEN!

KOMM, OBELUS,
WIR GEHN!
AVE!

HO! HO!
HAHAHA!
AVE!
Hiihihi!

HAST DU DIE
BÄRTE UND DIE
HAARE DER
BEIDEN GESE-
HEN?
JA, TOTAL
HIPPIE-
MÄSSIG!
DIE ERWISCH'T
SCHON NOCH!

OH!

QUID?
QUID?*



*LAT.: WAS? WAS?



AH, KAPIERE! EIN LEGIONÄR HAT DIE BEIDEN GOTEN GEFANGEN UND HOLT JETZT VERSTÄRKUNG, UM SIE INS LAGER ZU SCHLEPPEN UND DIE BELohnung ZU KASSIEREN!

DAS SIND DIE GOTEN !!!

scanned by MuschelSchubser



*LAT.: ICH SEHE DAS BESSERE UND HEISSE ES GUT, DEM SCHLECHTEREN FOLGE ICH



WIA NA D'RÖMER ENDLI GSCHNOIT HOM, DASS SI DE GSLACHTN "GOTN" OIS RÖMER MASKIERT HOM, IS' RUUND GANGA. JETZ SAN D'RÖMER HINTRANAND HER UND HOM SI GEGNSEITIG VERHAFT!

ICH BIN RÖMER!
ICH BIN RÖMER!
ICH BIN RÖMER!

HAB' ICH
DICH,
BARBAR!

VORWÄRTS,
GOTE!

BEI DIR
PIEPT'S
WOHL?

DA GENERAL STRATEGUS IS
ABSOLUT FIX UND FERTIG...

SIE SIND ALLE
SO DUMM, LIND
ICH BIN IHR CHEF!
=(SCHLUHZ)=

ABER ANDARE KIMMT DER
DURCHANAND GROD RECHT. AM
ASTERIX UND OBELIX NÄMLICH,
DE SI WIEDER UMGZOGN HOM...

...UND DE GOTN, ZWENGS DENE DER GANZE
DURCHANAND IS, MARSCHIEREN WEITA
RICHTUNG VATERLAND, NACH GERMANIEN,
OHNE DASS' WER AUFHOIT.

Achtung, die Grenze! Da müssen wir trübere!

ES IS SCHO ECHT SAUSCHWER, AS
RÖMISCHE IMPERIUM GEGA FEIND-
LICHE INVASOREN ZUM VERTEIDIGN...

scanned by MuschelSchubser

Sieg, Freunde!
Uns erwartet
ein königlicherr
Empfang!

Nerechts anhal-
ten! Was zum
Verrzollen?



Selbstverständlich haben wir etwas dabei: einen Druide!

Öffnet bitte das Gepäck!

GALLISCHE FLUACHAREI;
ÜBERSETZ MA LIABA NET.

Nun, das ist ausländische Ware...

Wir hatten den Befehl, für unseren nächsten großen Feldzug gegen den Rest der Welt einen Druide zu beschaffen! Also lass uns durch, du komischer Ossigote, verstanden!

Nein! Ich muss zuerst meinen Vorgesetzten fragen.

*GOTISCHE FLUACHAREI;
INS GALLISCHE ÜBERSETZ:
“

DAWEI DRENTAHOIB
DA GRENZ...

NUN, LEGIONÄR,
DER DIENSTSCHLAF
IST WOHL DER
BESTE SCHLAF,
WAS?!

ICH WURDE
HINTERLÜCKS VON
GOTEN ÜBERFALLEN,
DIE IN DAS LAND DER
GOTEN EINDRINGEN
WOLLTEN...

WAS SOLL DER SCHEISS... GOTEN, DIE IN
GALLIEN EINDRINGEN, GUT... GALLIER, DIE
IN DAS LAND DER GOTEN EINDRINGEN,
AUCH GUT...

ABER GOTEN, DIE IN DAS LAND
DER GOTEN EINDRINGEN...
BLÖDSINN !!!

ABER... ICH...

GLEI DRAUF...

JETZ BRAUCHST DA
KOAN ZWANG O'DUA!
MIR MIASSN ÜBER DE
GRENZ, DASS MA NACH
GERMANIEN KEMMA!

HOFFENTLI
WACHEN DO AA
WIUDSAU.

DER CHEF WILL
EINFACH NICHT
VERSTEHEN!

GALLIEN
ROMISCHES
REICH





Hoppla!

MIR SETZN DE GOTISCHN DITSCHIN AUF UNSARE GALLISCHN DRAUF. DES SCHAUKT NO ECHTER AUS.

UND MERK DA, MIR KÖNNÄ NET GOTISCH! OISO RED' AUF GOR KOAN FOI MIT DE WUIDN.

ABER WATSCHN DERF I'S, ODA ???

DAWEI...

Holperik der Überzeugter, o geosser Cholerik.

scanned by MuschelSchubser

Goll eetinkommen!

Wenn dieser Derruide mit uns nicht zusammenarbeitet, werde ich sehr stinkig.

Dann wird er umgebracht, und du mit, verestanden?!

J... ja!

Frag ihn, ob er bereit ist, seine Zaubererkraft in unseren Dienst zu stellen!

DU DERFST DEI ZAUBERKRAFT IN DEN DIENST DES GOTISCHEN REICHES STOIN. BIST BEREIT?

Vielleicht...

Er soll mit ja oder nein antworten!

NIA LUND NIMMA!

JA ODA NAA?

NAA!

Ja!

Ausgezeichnet!
Und wann will er uns seine Zaubererkunst zeigen?

In einer Woche
bei Vollmond.

MIST, ABER
WENIGSTENS HOB I
ZEIT GWLINNA.

WIA FINDN MIR BLOSS
AN MIRACULIX,
ASTERIX?

WOASS DA
TEIFI! SCHNOI,
VASTECK DI!
SOLDATN!

Neechts - zwe,
drei, vier...

Links - zwe,
drei, vier...
Neechts - zwe, drei vier...
Schwarzbaun ist die Haselnuß...

AUF GEHT'S! HÄNG MA
UNS DRO. VIELLEICHT KEMM'
MA SO ZU LINSERM
DRUIDN.

Neechts - zwe,
drei, vier!

Marseschie...jee...reg!

BIER HER,
BIER HER,
ODA I FOI UM!

SEI STAAD,
OBELIX!

JETZ
SAMMA IN
DA STODT.
KIMM,
VADRUCK MA
UNS!

He! Ihr da!

Hier wird nicht aus der
Reihe getanzt! Im Gleich-
schritt marsch! Ihr sollt
mich noch kennen-
lernen! Links - zwe,
drei, vier!

WOS
WUI A?

STAAD, OBELIX!
DENK LIEBA
NET SOVUI!

MIR HALIN HEIT
NACHT OB. BIS DOHI
DERF' MA BLOSS NET
AUFOIN. WENN DE MER-
KA, DASS MIR GALLIER
SAN, NA PFÜAT DI GOD,
SCHEENE GEGND!

Links - zwe,
drei, vier...



Ihr zwei da, mitkommen!

Ihr segt mir jetzt gereündlich den Hof! Ich hoffe, ihr habt mich verstanden!



scanned by MuschelSchubser

Los, ihr zweii!
Unterrethen zum
Exerrzieren!

Laaanzen
perräsentiiiert!



Ich werd' euch eure Späße
schon noch austreieben! Ich
hoffe, ihr habt mich
vererstanden!

KRALIT IS NET GROD
MEI LEIBSPEIS. A WLID-
SALBROOTN WAAR MA
LIABA. MOANST, I
KUNNTAT OAN
BSTOIN?

HEIT NACHT
MIASS MA OBHALIN,
DASS MA ENDLICH AN
MIRACULIX SUACHA
KINNA.



ASTERIX UND OBELIX
SAN NET DE OANZIGN,
DE SI VADRUCKA WOIN.
IN DA STODT...

I VAZIAHG MI
NACH GALLIEN INS
EXIL. D'SPRACH KONNI
JA. I STOI DORT AN
ASYLANTRAG...

Halt!

SCHEISSE!
D'FELDJÄGA!

Aber das ist doch Holperik,
der Übersetzer! Was machst
du hier zu dieser Stunde?

Jeh... äh...
ich wollte...
das heißt...

Heute verdecktig! Mittkommen!
Wir werden das morgen klären!

Nicht doch!
Ihr macht einen
Fehler! Ich hab' gute
Beziehungen!

JETZ GEHT'S DAH!
MIT MIR! DA ANFÜHRER
WENN MERKT, DASS I DEN
STURSCHÄDL VON AM DRUIDN
FOISCH ÜBERSETZT HOB,
MACHT ER PRESSACK
AUS MIR!

DAWEI...

HOST MI? KOA
RAFFATS UND KOA
DISCHKRIERN MIT
DE GOTN!

WENNST
MOANST!

AUWEH
ZWICK!

Vieh da, sieh da! Meine beiden
ganz speziellen Freunde!
Ins Gefängnis mit euch!

Vorwärts!
Krein mit
euch!

JETZ LANG'S MA
ABER LANGSAM!
AUF GEHT'S, OBELIX!







Die zwei gallischen Spione werden hingerichtet!... Holperik, frag den Derruiden, ob er noch immer bereit ist, uns seine Zauberkunst zu zeigen!

RESPEKT, MEINE LIABN FREIND! ABER GANZ SCHEE GFÄHRLICH, DASS' EICH IN DIE HÖHLE DES LÖWEN EINI TRAUTS.

GFÄHRLICH FÜR'N LÖWN!

BITTE ZOAG EAHNA DEINE ZAUBAKUNST-STÜCKL, DRUID! I GIB DA SOVUI GOID WIAST MOGST!

SO SCHALIGST DU ALIS!

Et... er ist immer noch einverstanden...

Ausgezeichnet!

O Chef der Goten!
Dein Übersetzer lügt!!!

Ich habe nie die Absicht gehabt, dir meine Zauberkunst zu zeigen!

Er spricht Gotisch! Er spricht Gotisch!

Du wirst morgen hingerichtet, zusammen mit den anderen, und zwar mit allen Verfehlissen!

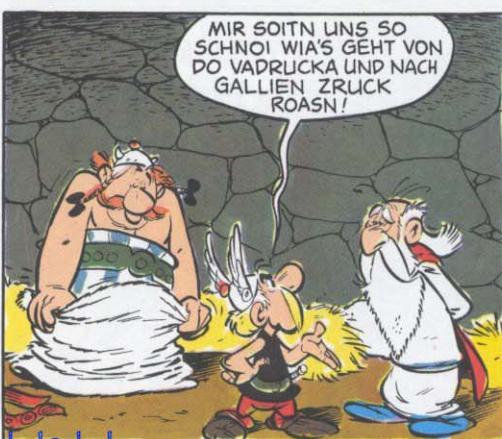
Werrest sie in den Kerraer!
Alle!

GLEI DRAUF...

scanned by MuschelSchubser

O MEI! ES SEID'S SO GSCHERT. ZWENG'S EICH WER'I JETZ GSCHASCHLICKT, IN STICKL GHACKT UND AUF-GSPIESST! WO I SO KITZLIG BIN, UND DE FEICHTIGKEIT VO DEM KELLERLOCH VERTROG I AA NET. VATROG GOR KOA FEICHTIGKEIT, NET AMOI BEIM BIER.

PÄNG!



scanned by MuschelSchubser





scanned by MuschelSchubser



DA CHOLERIK HERT
SI GROD AS MORGIGE
HINRICHTUNGS-
SCHLACHT- FEST-
PROGRAMM O...

Nun, ich schlage
vor, wir lassen sie
zuerst einmal
vierteilen...

Hmm... Das ist
zwar nicht neu, aber es
gefällt und reizt immer
wieder zum Lachen...

Und dann
könnte man sie in
kleine Stücke
schneiden...

Aber nicht zu
klein! Man muß
sie schon noch
sehen können.



Cholerik! Die Gefangenen
haben einen letzten Wunsch!
Sie wollen sich eine gallische
Suppe kochen...

Einverstanden!
Sie müssen morrigen
in bester Form
sein!



KURZ DRAUF...

Ich glaube,
ich hab' alles!



Na, warte!

scanned by MuschelSchubser



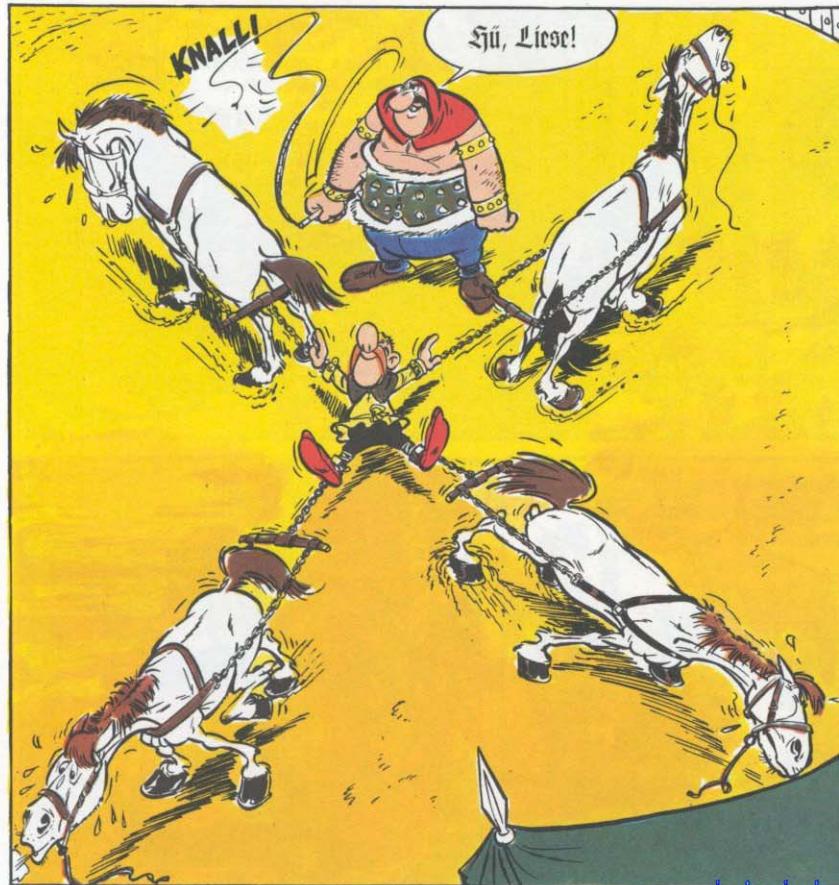
Läßt jetzt endlich
die Tür in Ruhe!



scanned by MuschelSchubser









DA ASTERIX, DA MIRACULIX UND DA OBELIX
STEIGN IN DES LOCH OBI, WO'S SOIBA GROß
NO EIGSESSN SAN.

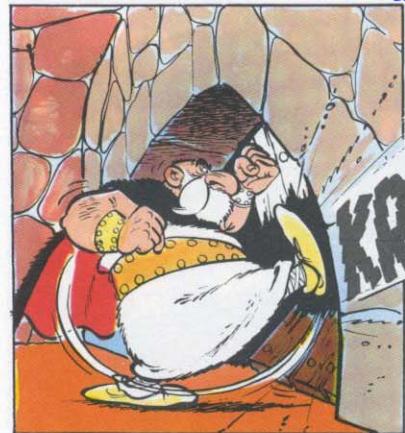
Cholerik, willst du dich
an Holperik rächen und
wieder an die Macht
kommen?

ER MOANT "JA!"

HERT
SI SO O!



scanned by MuschelSchubser



Wo ist er?
Wo ist er?

Wache! Sieh nach,
was da los ist!

Jawohl, o
Holperik!

Alberer komm sofort zurück!

Jawohl, o
Holperik!

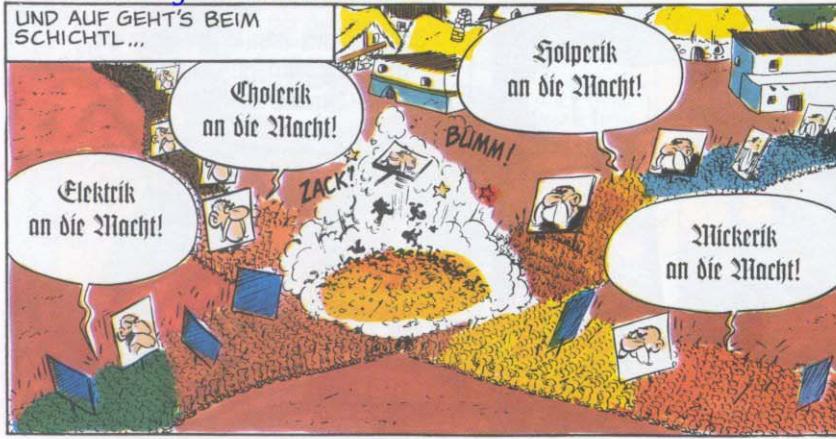






Mit dem sind's
250... Eine
Kompanie!

scanned by MuschelSchubser



Cholerik
an die Macht!

Holperik
an die Macht!

Elektrik
an die Macht!

Mickerik
an die Macht!

JETZ IS
D'FLASCHN
LAAR...

ABER WOS IS,
WENN DA
ZAUBERATOR
NOCHLASST?

NIX, NA SANS ALLE WIEDA SO
STARK WIA VORHER. DE
SCHLOG SI NO 1000 JOHR
LANG GEGNSEITI AN SCHÄDL
EI UND LASSEN SO WENIGSTSNS
EAHNARE NACHBARN
IN RUAH.

NA IS JA OIS GLIAT!
WENN MA SO LANG
UNSA RUAH HOM VO DENE,
KINN MA JA JETZ WIEDER
NACH GALLIEN
HOAM GEH.

UI JA!
I GFREI MI SCHO
AUF A WARMIE
GALLISCHE
BIO-WUIDSAL!



De wichtigstn
Anführer:



Cholerik



Holperik

A grausigs Durchanand... DE ASTERIXINISCHN KRIAG

Der blitzgscheite Plan vom Asterix, Miraculix und Obelix haut besser hi wias gmoant hom. Kaam gspürn d' Gotn den Zauberdoppelbock, mischn si sich soiba auf und haun si gegnseitig an Schädl ei. Mir vazoin kurz, wia's war, daß as' wißts.



Hauptarbeitsgerät vo de Kriaga.
Do wachst koa Groos mehr.



De Feldkartn gibt an genauen
Überblick vom Schlachtverlauf.



Den ersten Sieg erkämpft ohne Zweifi da Holperik. Er täuscht an Cholerik kurz o und - zack! - (schaamt si net haut 'n aufn' Schlog k.o. Aber net lang.

scanned by MuschelSchubser



Am Holperik bleibt koa Zeit für a Siegesfeier. Da Lyrik semmt eahm vo hintn oane nei, obwoi er sei Fraktions- und Parteikollege is. Lyrik erklärt si sofort zum Anführer von alle Gotn, aber do kinna de andern Anführer bloß lacha.



Es kimmt, wia's kemma muäß. Da Satirik, da eigne Schwoger vom Lyrik, stoit eahm a Foin. Er lodt'n zum Grilln und hauhn dort in d'Pfanna. Seit dera Sach redt ma von „Jemand in d'Pfanna hauin“ und gibt's den Ausspruch: „Oiwei de Bluatsverwandtschaft!“



Da Holperik is jetz hinterm Lyrik her, daß a eahm a paar Bockfotzn gibt. Aber bis er schaugt, werd er vom Cholerik an a saublödn Stoi dawischt und - Zack! Glei schaugt's wieder besser aus fürn oidn Cholerik.



Da General Elektrik dawischt an Mickerick beim Ausbrüatn von de nächstn Feldzüge. Am Mickerick sei Moral is am Bodn, aber er sogt si ohne Moral geht's eh leichter.



Wia si da Elektrik grod - ois' lacht - zum höchstn Anführer aller Gotn erklärt, haut da Holperik wieder amo auf'n Cholerik sei empfindlichste Stoi. Zack! „Dich klatttsch ich an die Wand“, schreit da Cholerik wuatig.



Da Cholerik is dermaß auf tausend, daß er si sgor vom Mickerick pratzln läßt. A kurze Sach, und der Spitznpolitiker Mickerick erklärt si aufn Schlog zum höchstn Anführer von alle Gotn. Alle andan höchstn Anführer grinsn...



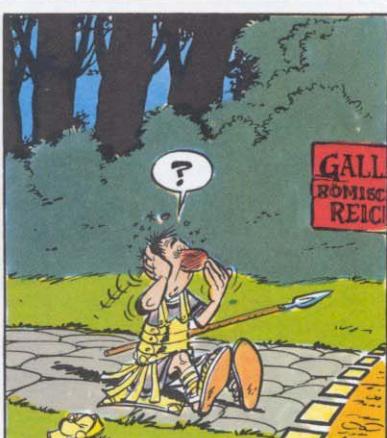
Des stinkt am Mickerick sakrisch. Er is total eigschnappt, werd dabei vom Bartrik dawischt, den da Lyrik opackt, der wieder vom Elektrik aufgmischt wird. Da Elektrik werd vom Satirik niedergmacht und der schlagartig drauf vom Holperik zammgenschlog...



Über fünf Eckn kemma da Holperik und Cholerik wieder zamm. Zack! Zack! De Schlacht von de Asterixinischn Kriag is spaater berühmt worn unter dem Name: „Schlacht der zwei Besiegten.“ Und weita geht de Gaudi...



DREI FREIND MIT AM GLIATN
GWISSN GEHNGAN
RICHTUNG GALLISCHE GRENZ.





scanned by MuschelSchubser

UND BIS SPAAT IN D'NACHT NEI
WERD GFEIERT, GLACHT, GSUFFA,
WUUDSCHWEINSBROTN G'ESSN
UND DE GANZE GSCHICKT VON
ANFANG BIS ZUM SCHLUSS VAZOIT.
ABER ES WARD S' JA MIT DABEI,
DESWEGN HERN MA JETZ AUF..
DAWEI!

UND DANN,
HIIHII! DANN HOT DA
ASTERIX GSOGT: HIIHII...
JETZ GIBT'S A
KETTNREAKTION!
HiHiHi!

GETBT'S EAHM
SCHNOI AN WUUDSAU-
HAXN, SONST FANGT A
NOMOI DAMIT O.

AUS IS',
UND
GOR IS'.



Fortsetzung vo da Seitn 2

Puiver = Pulver
Rafferei, Raffats = Rauferei
rumstrawanzn = sich herumtreiben
sakradi = anerkennender, überraschter Ausruf
sakrisch = fürchterlich
samma = sind wir
san = sind
sogn = sagen
schiach = häßlich
schnoi = schnell
schnoin = verstehen
sehng's = sehen sie
si = sich
Siach = einfältiger, hier: bösartiger Mann
Spezl = guter Freund
staad = ruhig
Stodt = Stadt
stinkta da? = ärgerts dich?
Teifi = Teufel
traatzen = ärgern, necken
Vagoits God = Vergelts Gott
vatrog = vertragen
vaziag di! = verschwinde!
wamma = wären wir
Watschn = Ohrfeige
wern = werden
woana = weinen
Woid = Wald
woin ma = wollen wir
Woit = Welt
wualn = wimmeln
wuatig = wütend, ärgerlich
Wuide = Wilde, Barbaren, in dem Fall Goten
ziahg o = zieh an, mach schneller
zruck = zurück
zamm = zusammen
zupfts eich = haut ab

Un jetz noch a paar fränggische Ausdrück:

Allmächt! = Allmächtiger!
abä = aber
aamol = einmal
ain = ein
beglaidtn = begleiten
Dränggle = Getränk
drügg = (ich) drück
glaab = (ich) glaube
gehaadscht = gegangen
maine = meine
nü = hinüber
sänn = sind
Sprooch = Sprache
Siechä = Sieger
waaßt = weißt du
wergle = wirklich
sooch = sag

A paar Dialektschreibweiseerkärung dazu:

Aus dem Hochdeutschen *ä* oder *au* wird in meim' Dialekt *aa*: z.B. nein = naa, Traum = Traam, wäre = waar; spät = spaat (ausgsprocha werds' wia z.B. im Hochdeutschen das *a* bei Gramm).
ver wird zu *va*, *zer* zu *za*... z.B. verzählen = vazoin; aus *ol(l)* wird *oi* oder (fallen = foin).
na = dann; (gesprochen wie hochdeutsch *nah*).
no bedeutet noch (g'redt wia froh); *do* = da (wia englisch call).
t wird ausgsprocha wia *d*.
p wia *b*.
s is imma stimmlos.

In Bayern gibt's natürlí zwischn Schwobn und Oberpfoiz fast sovui Dialektvarianten wia Dörfar. I hob mi auf den Dialekt valassn, den i seit meina Infantilität red. Ähnliche boarische Geräusche san aa in Altbayern, im Werdenfelser Land und im Lechrain gebräuchlich. De boarische Dialektschreibweis is a harte Nuß. Regln gibt's zwar, aber mindestens zehn unterschiedliche. I hob probiert, daß des Büachal ohne wissenschaftliche Grundkenntnisse von a speziellen Schreibweis einigermaßen lesbar is.

I wünsch dene Leit vui Spaß beim Lesn, de boarisch kinna und vui Glück dene, de's net kinna!

Hans Well



In der
erfolgreichen
Bestellerserie
Asterix Mundart
sind bereits eine
ganze Reihe
höchst amüsanter
Abenteuer von
Asterix und Obelix
erschienen:

auf schwäbisch, plattdeutsch,
kölsch, Schwyzerdütsch, sächsisch,
pfälzisch, hessisch, wienerisch
und bayerisch.

Fragen Sie Ihren Buchhändler,
wie viele Bände „Ihrer“ Lieblings-
dialekte schon
verfügbar
sind!



scanned by MuschelSchubser

Mir samma fuchzg vor Christus. In ganz Gallien san d' Römer eig'ruckt. In ganz Gallien?
Naa, net ganz! Oa Dorf mit de schneidigstn vo alle schneidign Gallier spreizt si ei, laßt si net
unterkriagn und macht de römischn Besatzungssoldatn, de in eahnare Kasernen in Seisdrum,
Ibidum, Delirium und Mistrum stationiert san, as Lebn sauschwaar.

ISBN 3-7704-0474-2



01680

9 783770 404742

+016.80

ÖS 123,-